

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ДЕРЖАВНИЙ ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД
«УЖГОРОДСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ МІЖНАРОДНИХ ЕКОНОМІЧНИХ ВІДНОСИН
КАФЕДРА ПРИКЛАДНОЇ ЛІНГВІСТИКИ**

**КАНЮК ОЛЕКСАНДРА ЛЮБОМИРІВНА
КІШ НАДІЯ ВАСИЛІВНА**

**МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ
ДО ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
«ПРАКТИКУМ ПЕРЕКЛАДУ З НІМЕЦЬКОЇ МОВИ»
ДЛЯ ЗДОБУВАЧІВ ВИЩОЇ ОСВІТИ
ЗА ДРУГИМ (МАГІСТЕРСЬКИМ) РІВНЕМ
ЗІ СПЕЦІАЛЬНОСТІ 035.10 ФІЛОЛОГІЯ. ПРИКЛАДНА ЛІНГВІСТИКА**

Ужгород - 2023

УДК 811.112.2'255(076)

Методичні рекомендації до вивчення навчальної дисципліни **«Практикум перекладу з німецької мови»** для здобувачів вищої освіти за другим (магістерським) рівнем спеціальності 035 Філологія, спеціалізації 035.10 Прикладна лінгвістика/Укладачі: О.Л.Канюк, Н.В.Кіш. Ужгород: ДВНЗ «УжНУ», 2023. 38 с.

Зміст методичних рекомендацій відповідає навчальному плану спеціальності 035 Філологія, спеціалізації 035.10 Прикладна лінгвістика та робочій програмі з дисципліни **«Практикум перекладу з німецької мови»**. Згідно тем, включених до курсу навчальної дисципліни сформовано тематику практичних занять з метою закріплення здобувачами теоретичних знань, одержаних на лекційних заняттях чи в результаті самостійного вивчення необхідного матеріалу і одержання практичних навичок. Завдання до практичних робіт розроблені з метою формування професійних компетентностей і вдосконалення у здобувачів вищої освіти знань, умінь та навичок із дисципліни **«Практикум перекладу з німецької мови»**.

Укладачі: Канюк Олександра Любомирівна, кандидат педагогічних наук, завідувачка кафедри іноземних мов ДВНЗ «Ужгородський національний університет»; **Кіш Надія Василівна**, кандидат педагогічних наук, доцент кафедри іноземних мов ДВНЗ «Ужгородський національний університет».

Рецензент: Синьо Вікторія Василівна, кандидат філологічних наук, доцент кафедри німецької філології ДВНЗ «Ужгородський національний університет»

Затверджено на засіданні кафедри прикладної лінгвістики ДВНЗ «Ужгородський національний університет» (протокол 1 від 31 серпня 2023 р.)

Схвалено науково-методичною комісією факультету міжнародних економічних відносин (протокол 1 від 31 серпня 2023 р.)

© Канюк О.Л., Кіш Н.В., 2023

©ДВНЗ «Ужгородський національний університет», 2023

ЗМІСТ

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ.....	4
2. МЕТА, КОМПЕТЕНТНОСТІ ТА ОЧІКУВАНІ РЕЗУЛЬТАТИ ДИСЦИПЛІНИ	5
3. СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ.....	7
4. ПЛАНИ ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ	10
5. САМОСТІЙНА РОБОТА ЗДОБУВАЧІВ	17
6. ТИПОВІ ЗАВДАННЯ ДЛЯ САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ.....	19
7. ЗАСОБИ І МЕТОДИ КОНТРОЛЮ	24
8. КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ ЗНАНЬ, УМІНЬ ТА НАВИЧОК ЗДОБУВАЧІВ	28
9. ТЕМИ ДЛЯ НАПИСАННЯ РЕФЕРАТІВ / ПРЕЗЕНТАЦІЙ	30
10. АКАДЕМІЧНА ДОБРОЧЕСНІСТЬ.....	32
11. ОРІЄНТОВНИЙ ПЕРЕЛІК ПИТАНЬ ДЛЯ ПІДГОТОВКИ ДО ЕКЗАМЕНУ	33
12. СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	35

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Найменування показників	Розподіл годин за навчальним планом	
	Денна форма навчання	Заочна форма навчання
Кількість кредитів ЄКТС – 3	Рік підготовки:	
Загальна кількість годин – 90	1	1
Кількість модулів – 1	Семестр:	
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 2 самостійної роботи студента – 4	2	2
	Лекції:	
	0	0
	Практичні:	
	36	10
Вид підсумкового контролю : екзамен	Самостійна робота:	
Форма підсумкового контролю: усний	54	80

2. МЕТА, КОМПЕТЕНТНОСТІ ТА ОЧІКУВАНІ РЕЗУЛЬТАТИ ДИСЦИПЛІНИ

«Практикум перекладу з німецької мови» - це навчальна дисципліна, яка належить до циклу професійно-наукових дисциплін і є важливою у професійній підготовці фахівців зі спеціальної освіти.

Метою вивчення навчальної дисципліни «Практикум перекладу з німецької мови» є формування у студентів навичок письмового та усного послідовного перекладу фахових текстів різних галузей з німецької мови на українську та з української мови на німецьку; комунікація іноземною мовою на фахові теми.

Основні завдання курсу:

- оволодіння лінгвістичними основами перекладу;
- засвоєння типів перекладу;
- вивчення лексико-граматичних і стилістично – прагматичних особливостей перекладу;
- виявлення специфіки машинного перекладу та вміння виправити неточності комп'ютерного перекладу.
- формування навичок самостійної роботи з додатковою і довідковою літературою, спеціалізованими словниками.

Відповідно до освітньої програми **«Прикладна лінгвістика»**, вивчення дисципліни сприяє формуванню у здобувачів вищої освіти таких компетентностей:

а) *загальні компетентності:*

- здатність спілкуватися іноземною мовою;
- здатність до адаптації та дії в новій ситуації.

б) *фахові компетентності:*

- здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень;

- усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату;
- здатність аналізувати граматичні та лексичні трансформації, що виникають у перекладі з англійської та німецької мови залежно від цього правильно вибирати перекладацьку стратегію;
- здатність проектувати словникові бази даних різних типів на основі сучасних комп'ютерних технологій, укладання словників, створювати інформаційний текст у вигляді довідкового матеріалу.

Відповідно до освітньої програми «**Прикладна лінгвістика**», вивчення навчальної дисципліни повинно забезпечити досягнення здобувачами вищої освіти таких програмних результатів навчання (ПРН):

Програмні результати навчання	Шифр ПРН
Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).	10
Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.	14
Володіти професійними вміннями та навичками перекладу з німецької мови на базі отриманих теоретичних знань, розвивати вміння практичного застосування перекладацьких прийомів, які забезпечили б правильний вибір перекладацької стратегії в умовах усного послідовного та письмового перекладу текстів за фахом.	18

Очікувані результати навчання, які повинні бути досягнуті здобувачами освіти після опанування навчальної дисципліни «**Практикум перекладу з німецької мови**»:

Очікувані результати навчання з дисципліни	Шифр ПРН
- знати і вільно оперувати термінологічним апаратом цієї лінгвістичної галузі;	10
- відпрацювати навички творчого мислення під час перекладу граматичних і стилістичних особливостей текстів оригіналу та перекладу;	14
- вміти правильно використовувати вивчені правила перекладу на практиці;	18
- розуміти й усвідомлювати високі вимоги, що ставляться до перекладача/тлумача, який повинен кваліфіковано виконувати покладені на нього обов'язки.	

3. СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин:90						
	Форма навчання: денна						
	Усього	у тому числі					
		Лекції	Практичні (семінарські)	Лабораторні	Індивідуальна робота	Самостійна робота	робота
2-й семестр							
Модуль 1.							
Тема 1. Text №1 Soziale Sicherheit der Bevölkerung. Briefe an das Sozialamt.	4		4				0
Тема 1. 1. Typen der Translation. Reaktion der Verben.	4		0				4

Tema 2. Text №2 Deutschland in der Europäischen Union. Ein Berufungsschreiben an die Polizei und das Gericht.	4		4			0
Tema 2. 1. Elemente der Übersetzungssituation	4		0			4
Tema 3. Text №3 Soziale Marktwirtschaft. Briefe an Versicherung.	3		3			0
Tema 3. 1. Wichtige Hilfsmittel und Werkzeuge des Übersetzers	4		0			4
Tema 4. Text №4 Jugend, ältere Generation.	2		2			0
Tema 4. 1. Text als Übersetzungseinheit. Einzelne Phasen des Übersetzungsprozesses.	4		0			4
Tema 5. Text №5 Öffentliche Meinung und Massenmedien. Die wesentlichen Bausteine des Anschreibens auf einen Blick	3		3			0
Tema 5. 1. Die Bedeutung und Rolle des Kontextes im Übersetzungsprozess	4		0			4
Tema 6. Text №6 «Parfümer» (Nach P. Zuskind) - ein Auszug aus dem Roman.	2		2			0
Tema 6. 1. Die Berücksichtigung der Wortfolge bei der Übersetzung.	4		0			4
Tema 7. Text №7 Deutschland als Einwanderungsland.	2		2			0
Tema 7. 1. Die Übersetzung von Passivkonstruktionen	4		0			4
Tema 8. Text №8 „Der 9. November“ (Nach Kellermann) - ein Auszug aus dem Roman.	2		2			0
Tema 8. 1. Die Übersetzung von zusammengesetzten Substantiven und von Wortverbindungen „Substantiv + Adjektiv“.	4		0			4

Тема 9. Text №9 Aus einem Jugendmagazin. Aus dem diplomatischen Protokoll.	2		2			0
Тема 9. 1. Die Übersetzung von Modalverben.	3		0			3
Тема 10. Text №10 „Amerika“ (Nach F. Kafka) - ein Auszug aus dem Roman.	2		2			0
Тема 10. 1. Die Übersetzung von Infinitivkonstruktionen.	3		0			3
Тема 11. Text №11 Мої друзі (aus dem Ukrainischen ins Deutsche)	2		2			0
Тема 11. 1. Die Besonderheiten der Übersetzung von Vergangenheitsformen.	4		0			4
Тема 12. Text №12 Deutschland in seiner Vielfalt.	2		2			0
Тема 12. 1. Die Übersetzung von Eigennamen, Realienbezeichnungen und geographischen Namen.	4		0			4
Тема 13. Text №13. Mit dem Islam für Frauenrechte.	2		2			0
Тема 13. 1. Die Wiedergabe der so genannten äquivalentlosen Lexik bei der Übersetzung.	4		0			4
Тема 14. Text №14. Religion und Moral. Weltreligionen.	2		2			0
Тема 14. 1. Die lexikalischen Probleme der Übersetzung. Falsche Äquivalente	4		0			4
Модульна контрольна робота	2		2			0
Разом за модуль	90		36			54

4. ПЛАН ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ

Практичне заняття №1

Text №1 Soziale Sicherheit der Bevölkerung. Briefe an das Sozialamt.

Thema 1. 1. Typen der Translation. Rektion der Verben.

I. Fragen zur Diskussion:

1. Die Zweigen der Sozialversicherung (Rentenversicherung, Krankenversicherung, Arbeitslosenversicherung, Pflegeversicherung, Unfallversicherung).
2. Steuerfinanzierte Leistungen wie den Familienleistungsausgleich oder die Sozialhilfe.
3. Die Aufgaben der Sozialversicherung.

II. Das Ziel: die Begriffe „Typen der Translation“ und „Rektion der Verben“ (Präpositional-Ergänzungen; Dativ-Ergänzungen; Genitiv-Ergänzungen; Nominal-Ergänzungen; Verben mit Nominal-Ergänzungen) zu definieren und dieses sprachliche Phänomen in der deutschen und ukrainischen Sprache vergleichend zu beschreiben.

Література: ОЛ:1-4; ДЛ: 1-3; 7-10; ІД:1-7.

Практичне заняття №2

Text №2 Deutschland in der Europäischen Union. Ein Berufungsschreiben an die Polizei und das Gericht.

Thema 2.1. Elemente der Übersetzungssituation.

I. Fragen zur Diskussion:

1. Die Aufgabe der Europäischen Union
2. Internationale Organisationen und Europäische Union.
3. Die Politik der EU.

II. Das Ziel: die Faktoren - der Ausgangstext und der Übersetzungszweck, die die Übersetzung bedingen, zu definieren und dieses sprachliche Phänomen in der deutschen und ukrainischen Sprache vergleichend zu beschreiben.

Література: ОЛ:1-4; ДЛ: 3-9;12-15; ІД:1-5; 8.

Практичне заняття №3

Text №3 Soziale Marktwirtschaft. Briefe an Versicherung.

Thema 3. 1. Wichtige Hilfsmittel und Werkzeuge des Übersetzers.

I. Fragen zur Diskussion:

1. Deutschland als führendes Industrieland der Welt.
2. Die Wirtschaftsordnung Deutschlands.
3. Die wichtigsten Handelspartner Deutschlands.

II. Das Ziel: die wichtigsten Hilfsmittel und Werkzeuge des Übersetzers:

- Computer oder/und Laptop mit angeschlossenen Drucker;
- Office Pakete für die Übersetzung Erstellung von Inhalten (wie Word, Excel oder Powerpoint);
- Internetverbindung und damit einhergehend webbasierte Übersetzungsmanagement-Tools;
- Wörterbücher und Lexika (sowohl klassisch als auch online);
- Spezifisches Wissen in einem Fachbereich (wie Medizin, Recht, Marketing, Wirtschaft);
- Kenntnisse von Kulturen oder Ländern; Recherchekompetenzen und das Interesse sich in neue Gebiete und Themen einzuarbeiten zu wollen;
- Terminologieverwaltung und Übersetzungs-Software;
- Translation Memory;
- Sprachgefühl und die Liebe zum gesprochenen oder geschriebenen Wort, zu definieren und dieses sprachliche Phänomen in der deutschen und ukrainischen Sprache vergleichend zu beschreiben.

Література: ОЛ:1-4; ДЛ: 1-7;11; ІД:1-5; 9.

Практичне заняття №4

Text №4 Jugend, ältere Generation.

Thema 4. 1. Text als Übersetzungseinheit. Einzelne Phasen des Übersetzungsprozesses.

I. Fragen zur Diskussion:

1. Die jungen Leute in der Welt.
2. Eine qualitativ hochwertige Versorgung der älteren Generation.
3. Aktivierende und unterstützende Seniorenpolitik.

II. Das Ziel: die Schritte eines allgemeinen Übersetzungsmodells (Analyse des Ausgangstextes - in dieser Phase (und auch bei der Recherche – bei der Übersetzungsvorbereitung) nützt der Übersetzer seine analytische Fähigkeiten; Suchen von einzelnen Lösungen; Konzept des Zieltextes; Kontrolle und die endgültige Variante des Übersetzungstextes) und die einzelnen Phasen des Übersetzungsprozesses zu definieren und dieses sprachliche Phänomen in der deutschen und ukrainischen Sprache vergleichend zu beschreiben.

Література: ОЛ:1-4; ДЛ: 2-8; 10; 12-15; ІД:1-5; 10.

Практичне заняття №5

Text №5 Öffentliche Meinung und Massrmediem. Die wesentlichen Bausteine des Anschreibens auf einen Blick.

Thema 5. 1. Die Bedeutung und Rolle des Kontextes im Übersetzungsprozess.

I. Fragen zur Diskussion:

1. Die Bedeutung und die Aufgaben der Massenmedien für die moderne Gesellschaft.
2. Medien und Zensur in der Welt und in meiner Heimatland.
3. Die Presse und Hörfunk und Fernsehen.

II. Das Ziel: die Bedeutung und Rolle des Kontexts in der Sprachübersetzung zu definieren und dieses sprachliche Phänomen in der deutschen und ukrainischen Sprache vergleichend zu beschreiben.

Література: ОЛ:1-4; ДЛ: 2-9; 12-15; ІД:1-5; 11.

Практичне заняття №6

Text №6 «Parfümer» (Nach P. Zuskind) - ein Auszug aus dem Roman.

Thema 6. 1. Die Berücksichtigung der Wortfolge bei der Übersetzung.

I. Fragen zur Diskussion:

1. Das Leben in Paris zwischen der Rue aux Fers und der Rue de la Ferronnerie.
2. Pater Terrier.

II. Das Ziel: Die Besonderheiten der Wortfolge bei der Übersetzung zu definieren und dieses sprachliche Phänomen in der deutschen und ukrainischen Sprache vergleichend zu beschreiben.

Література: ОЛ:1-4; ДЛ: 1-4;5-8; 10-12; ІД:1-5; 12.

Практичне заняття №7

Text №7 Deutschland als Einwanderungsland.

Thema 7. 1. Die Übersetzung von Passivkonstruktionen.

I. Fragen zur Diskussion:

1. Probleme der Orientierung in der fremden Kultur. Stereotype und Vorurteile.
2. Asylbewerber und Aussiedler in Deutschland.
3. Die wirtschaftliche Lage der Migranten in Deutschland.
4. Interkulturelle- und Kommunikationsprobleme der Migranten.
5. Ihre Vorstellungen und Eindrücke über das jeweilige deutschsprachige Land und seine Leute (vor und nach dem Besuch).
6. Die Lage der Migranten und der sogenannten „Gastarbeiter“ in Ihrem Heimatland.

II. Das Ziel: Die Besonderheiten der Übersetzung von Passivkonstruktionen zu definieren und dieses sprachliche Phänomen in der deutschen und ukrainischen Sprache vergleichend zu beschreiben.

Література: ОЛ:1-4; ДЛ:1-3; 6-9; 11-14; ІД:15; 13.

Практичне заняття №8

Text №8 „Der 9. November“ (Nach Kellermann) - ein Auszug aus dem Roman.

Thema 8. 1. Die Übersetzung von zusammengesetzten Substantiven und von Wortverbindungen „Substantiv + Adjektiv“.

I. Fragen zur Diskussion:

1. Die beiden jungen Offiziere.

2. Die Schwester Klara und Hedi Westphal.

II. Das Ziel: Die Besonderheiten der Übersetzung von zusammengesetzten Substantiven und von Wortverbindungen „Substantiv + Adjektiv“ zu definieren und dieses sprachliche Phänomen in der deutschen und ukrainischen Sprache vergleichend zu beschreiben.

Література: ОЛ:1-4; ДЛ: 2-7;9-11; 13-5; ІД:1-5; 14.

Практичне заняття №9

Text №9 Aus einem Jugendmagazin. Aus dem diplomatischen Protokoll.

Thema 9. 1. Die Übersetzung von Modalverben.

I. Fragen zur Diskussion:

1. Der junge Wissenschaftler Schiller.
2. Die Worte des Professors Schiller in der wissenschaftlichen Arbeit.

II. Das Ziel: Die Besonderheiten der Übersetzung von Modalverben zu definieren und dieses sprachliche Phänomen in der deutschen und ukrainischen Sprache vergleichend zu beschreiben.

Література: ОЛ:1-4; ДЛ: 1-3;5-8; 10-12; ІД:1-5; 15.

Практичне заняття №10

Text №10 „Amerika“ (Nach F. Kafka) - ein Auszug aus dem Roman.

Thema 10. 1. Die Übersetzung von Infinitivkonstruktionen.

I. Fragen zur Diskussion:

1. Ankunft in einer fremden Welt.
2. Im Haus des Onkels
3. Zu Besuch bei Herrn Pollunder.

II. Das Ziel: Die Besonderheiten der Übersetzung von Infinitivkonstruktionen zu definieren und dieses sprachliche Phänomen in der deutschen und ukrainischen Sprache vergleichend zu beschreiben.

Література: ОЛ:1-4; ДЛ: 2-6; 8-10; 11-15; ІД: 1-5; 16.

Практичне заняття №11

Text №11 Мої друзі (aus dem Ukrainischen ins Deutsche)

Thema 11. 1. Die Besonderheiten der Übersetzung von Vergangenheitsformen.

I. Fragen zur Diskussion:

1. Mein Besuch bei meinen Freunden (Regina, Richard und Sabina).
2. Der Erfolg meiner Gemälden beim Publikum.
3. Die Ausstellung von Gemälden in der Stadt meiner Freunden.

II. Das Ziel: Die Besonderheiten der Übersetzung von Vergangenheitsformen zu definieren und dieses sprachliche Phänomen in der deutschen und ukrainischen Sprache vergleichend zu beschreiben.

Література: ОЛ:1-4; ДЛ: 3-7;11-15; ІД: 1-5; 17.

Практичне заняття №12

Text №12 Deutschland in seiner Vielfalt.

Thema 12. 1. Die Übersetzung von Eigennamen, Realienbezeichnungen und geographischen Namen.

I. Fragen zur Diskussion:

1. Von kurios bis verdammt lecker.
2. Einblick in die Natur.
3. Von Hexen bis zum Spitzensportler.

II. Das Ziel: die Möglichkeiten der Übersetzung von Eigennamen, Realienbezeichnungen und geographischen Namen zu definieren und dieses sprachliche Phänomen in der deutschen und ukrainischen Sprache vergleichend zu beschreiben.

Література: ОЛ:1-4; ДЛ: 2-5;7-12; 14; ІД: 1-5; 18.

Практичне заняття №13

Text №13. Mit dem Islam für Frauenrechte.

Thema 13. 1. Die Wiedergabe der so genannten äquivalentlosen Lexik bei der Übersetzung.

I. Fragen zur Diskussion:

1. Der Frauenkampf in arabischen Ländern.
2. Islam und Frauenrechte.

II. Das Ziel: die Möglichkeiten der Wiedergabe der äquivalentlosen Lexik (Transliteration und Transkription; Lehnübersetzung; Beschreibende Übersetzung; Annähernde Übersetzung) zu definieren und dieses sprachliche Phänomen in der deutschen und ukrainischen Sprache vergleichend zu beschreiben.

Література: ОЛ:1-4; ДЛ: 1-4; 6-9; 11-13; ІД: 1-5; 19.

Практичне заняття №14

Text №14. Religion und Moral. Weltreligionen.

Thema 14. 1. Die lexikalischen Probleme der Übersetzung. Falsche Äquivalente.

I. Fragen zur Diskussion:

1. Kurze Geschichte des Judentums, des Christentums, des Islams, des Hinduismus und des Buddhismus.
2. Die Rolle der Religion für Jugendliche.
3. Die Einstellung zur Religion und zur Kirche.
4. Die Konfessionen in der Welt.
5. Die Zehn Gebote im heutigen Zusammenleben von Menschen.
6. Religionen und Kirchen in meinem Heimatland.

II. Das Ziel: die Bedeutung und Rolle der Falschen Äquivalenten bei der Übersetzung zu definieren und dieses sprachliche Phänomen in der deutschen und ukrainischen Sprache vergleichend zu beschreiben.

Література: ОЛ:1-4; ДЛ: 2-5;7-9; 11-15; ІД:1-5; 20.

5. САМОСТІЙНА РОБОТА ЗДОБУВАЧІВ

Самостійна робота здобувача над засвоєнням навчальної дисципліни є необхідним елементом ефективного формування компетентностей та передбачає підготовку до практичних занять (ознайомлення з рекомендованою літературою, виконання домашніх навчальних завдань, підготовка рефератів, виступів на практичних заняттях) та модульної контрольної роботи. За кожною з тем передбачено вивчення теоретичних питань, що вимагає від здобувачів роботи не тільки над навчально-методичною літературою, а й над матеріалами періодичних видань.

Метою самостійної роботи магістрів з дисципліни «Практикум перекладу з німецької мови» є стимулювання мотивації навчання, розширення і поглиблення знань про сутність та особливості професійної діяльності перекладача, розвиток творчих здібностей, пізнавальних інтересів, бажання займатися самоосвітою, саморозвитком та самовихованням.

Самостійна робота над навчальною дисципліною «Практикум перекладу з німецької мови» включає:

- опрацювання теоретичних основ матеріалу
- вивчення окремих тем або питань, що передбачені для самостійного опрацювання
- поглиблене вивчення літератури на задану тему та пошук додаткової інформації
- підготовка до роботи на практичних заняттях
- опрацювання та підготовка огляду статей, опублікованих у фахових та інших періодичних виданнях
- виконання практичних завдань
- підготовка і захист реферату

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		денна	заочна
	Модуль 1.		
1.	Тема 1. 1. Typen der Translation. Rektion der Verben.	4	5
2.	Тема 2. 1. Elemente der Übersetzungssituation	4	5
3.	Тема 3. 1. Wichtige Hilfsmittel und Werkzeuge des Übersetzers	4	5
4.	Тема 4. 1. Text als Übersetzungseinheit. Einzelne Phasen des Übersetzungsprozesses.	4	5
5.	Тема 5. 1. Die Bedeutung und Rolle des Kontextes im Übersetzungsprozess	3	5
6.	Тема 6. 1. Die Berücksichtigung der Wortfolge bei der Übersetzung.	3	5
7.	Тема 7. 1. Die Übersetzung von Passivkonstruktionen	3	5
8.	Тема 8. 1. Die Übersetzung von zusammengesetzten Substantiven und von Wortverbindungen „Substantiv + Adjektiv“.	3	5
9.	Тема 9. 1. Die Übersetzung von Modalverben.	3	5
10.	Тема 10. 1. Die Übersetzung von Infinitivkonstruktionen.	3	5
11.	Тема 11. 1. Die Besonderheiten der Übersetzung von Vergangenheitsformen.	4	6
12.	Тема 12. 1. Die Übersetzung von Eigennamen, Realienbezeichnungen und geographischen Namen.	4	6
13.	Тема 13. 1. Die Wiedergabe der so genannten äquivalentlosen Lexik bei der Übersetzung.	4	6
14.	Тема 14. 1. Die lexikalischen Probleme der Übersetzung. Falsche Äquivalente	4	6
	Модульна контрольна робота	0	0
	Разом за модуль	54	80

6. ТИПОВІ ЗАВДАННЯ ДЛЯ САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ

Variante 1

1. Lesen Sie den Antrag an die Sozialversicherung auf Deutsch und Ukrainisch über die Gewährung materieller Hilfe sorgfältig durch.

An den Oberstadtdirektor des Sozialamts

Sehr geehrte Damen und Herren,

wie Ihnen bekannt ist, beziehe ich Sozialhilfe in festgesetzter Höhe. Diese reicht jedoch nicht aus, um folgenden Sonderbedarf zu decken: []. Ich bitte Sie, mir insoweit entsprechende Geld oder Sachmittel zur Verfügung zu stellen.

Mit freundlichen Grüßen

Начальнику відділу соціального забезпечення

Високо поважні пані та панове,

як Вам відомо, я отримую соціальну допомогу у встановленому розмірі.

Цієї суми однак не вистачає на те, щоб покрити такі непередбачені витрати:

[].

У зв'язку з цим прошу Вас надати мені грошову допомогу або допомогу у матеріальному вигляді.

З найкращими побажаннями

2. Lesen Sie beide Texte und finden Sie die deutschen und ukrainischen Äquivalenten in den Texten.

a) das Sozialamt, bekannt, die Sozialhilfe, beziehen, festgesetzt, die Höhe;

б) вистачати, покрити (заплатити), витратити, просити, відповідний, речі, гроші.

3. *Lesen Sie den Inhalt des Briefes und übermitteln Sie ihn schriftlich aus
Ukrainisch.*

Sozialamt / Amt für Wohnungswesen

Sehr geehrte Damen und Herren,

der Gerichtsvollzieher hat mir mitgeteilt, dass am 21.05.07 die Zwangsräumung meiner Wohnung in [ADRESSE] durchgeführt wird.

Da wir keine andere Wohnung finden konnten, werden wir also an diesem Tage obdachlos.

Ich bitte Sie daher, mir ab dem oben genannten Tag Wohnraum für 2 Personen zuzuweisen.

Für Ihre Mühe vielen Dank im Voraus.

Mit freundlichen Grüßen

4. *Versuchen Sie noch einmal, Ihren ukrainischen Text ins Deutsche zu übersetzen, ohne den Originalbuchstaben zu verwenden. Vergleichen Sie die beiden deutschen Texte. Wenn Ihre Übersetzung Fehler enthält, korrigieren Sie diese.*
5. *Schreiben Sie einen Brief auf Deutsch an das Sozialamt mit der Bitte um Unterstützung im Zusammenhang mit unvorhergesehenen finanziellen Belastungen.*
6. *Bilden Sie häufig verwendete Sätze mit den folgenden Wörtern:*

der Gerichtsvollzieher die Zwangsräumung eine
Wohnung
werden
an diesem
das Wohnraum
im
hat mitgeteilt

wird durchgeführt
finden obdachlos Tag
zuweisen voraus

7. *Rektion der Verben, Adjektive und Substantive mit Präpositionen.*

arbeiten an (D)	Er arbeitet an einer neuen Satzung.
Angst haben vor (D)	Sie hat Angst vor diesem Kaufmann.
in Anschluss an (A)	Im Anschluss an die Vorlesung wird diskutiert.
beginnen mit (D)	Morgen beginne ich mit meiner neuen Arbeit.
(sich) beraten über (A)	Wir müssen (uns) über dieses Problem beraten.
berichten über (A), von (D)	Sie berichtete über ihre Dienstreise.
sich beschäftigen mit (D)	Er beschäftigt sich mit diesen schwierigen Aufgaben.
bestehen aus (D)	Das Buch besteht aus 5 Kapiteln.
bitten um (A)	Ich bitte sie um diesen Rabatt.
begeistert sein von (D)	Er ist begeistert von seiner Preisvorschau.
danken für (A)	Ich danke Ihnen für die Einladung.
denken an (A)	Ich denke an meine Schuld.
diskutieren über (A)	Sie diskutieren über die neue Rente.
erzählen über (A), von (D)	Er erzählt über seinen Profit.
fragen nach (D)	Sie fragt nach der Offerte.
sich freuen auf (A)	Die Studenten freuen sich auf die Sommerferien.
sich freuen über (A) (Verg. Gegenwart)	Er freut sich über seine Erfolge im Studium.
fertig sein mit (D)	Wir sind schon mit der Arbeit fertig.
freundlich sein zu (D)	Sie ist zu uns immer freundlich.
froh sein über (A)	Wir sind froh über die Arbeit an diesem Thema.
gehören zu (D)	Der Lehrstuhl gehört zur Fakultät.
gratulieren (D), zu (D)	Wir gratulieren dir zum Geburtstag.
grenzen an (A)	Die BRD grenzt an viele Staaten.
helfen bei (D)	Sie hilft mir bei der Arbeit.

sich kümmern um (A)	Die Mutter kümmert sich um ihr Kind.
lachen über (A)	Warum lachen Sie über dieses Kind?
sorgen für (A)	Die Eltern müssen für ihre Kinder sorgen
sprechen über (A), von (D)	Der Unternehmer spricht über neue Pacht.
sich interessieren für (A)	Er interessiert sich für die Sprachwissenschaft.
stören (A) bei (D)	Sie stört mich bei der Arbeit.
suchen nach (D)	Wir haben lange nach dem Nachfolger gesucht.
teilnehmen an (D)	Wer nimmt an dieser Versammlung teil?
übersetzen in (A)	Übersetzen Sie den Text ins Deutsche!
sich verabschieden von (D)	Warum hat sie sich von uns nicht verabschiedet?
sich vorbereiten auf (A), zu (D)	Die Studenten bereiten sich auf die Prüfung vor.
warten auf (A)	Warten Sie bitte auf uns!
sich wenden an (A)	Der Kunde wendet sich an den Verkäufer.
zufrieden sein mit (D)	Sind Sie mit meiner Arbeit zufrieden?

Variante 2

1. *Internet-Sucht ist eine andere Bezeichnung für die Internet-Abhängigkeit.*

a) Internet-Abhängigkeit: Macht das Internet krank?

Kreuzen Sie die Kriterien an, die Ihrer Meinung nach für ein IAS (Internet-Abhängigkeits-Syndrom) kennzeichnend sind:

- Vernachlässigung (нехтування) der normalen Lebensgewohnheiten, um die Zeit im Internet zu verlängern
- Kontrollverlust und vergebliche Versuche, die Online-Aktivitäten zu reduzieren
- Schuldgefühle durch Internet-Gebrauch
- Auftreten der Entzugserscheinungen (ознаки «ломки»), wenn der PC defekt ist: schlechte Laune, Nervosität, Reizbarkeit (дратівливість), Schlafstörungen
- Gefühl, dass virtuelle menschliche Beziehungen mehr bedeuten, als direkte Beziehungen
- Die virtuelle Welt als Ersatz für die üblichen realen sozialen Kontakte

- seelische Probleme, die auf den Internet-Gebrauch zurückgeführt werden
- erfolglose Versuche, dem Internet-Gebrauch zuwiderstehen (протистояти)
- Rücken- und Kopfschmerzen, die auf den Internet-Gebrauch zurückgeführt werden
- Träume (сни) vom Internet
- Verheimlichung (приховування) der Online-Aktivitäten oder Verharmlosung (недооцінка, применшення) des eigenen Verhaltens
- allgemeine Lebensunzufriedenheit oder Unzufriedenheit mit sich selbst

b) Lesen Sie über eine Episode aus dem Leben eines deutschen Jugendlichen und suchen Sie nach Symptomen seiner Sucht. Unterstreichen Sie diese Textstellen. Stimmen die Symptome mit der Liste in **1 a)** überein?

„Es war die Hölle“

Als Tom Kittner (Name geändert) im vergangenen Sommer aus seinem Urlaub in England zurückkam, ging er wiegewohnt sofort an seinen PC und versuchte, sich einzuloggen. Viermal probierte er vergeblich, die Verbindung zum Internet herzustellen. Dann rastete er aus. Es kam eine Wut in ihm hoch, die er so noch nicht erlebt hatte. Er schrie und heulte und verfluchte seine Mutter, die während seiner Abwesenheit den Internetzugang hatte sperren lassen. Wenig fehlte, und er wäre gewalt tätig geworden. „Es war die Hölle“, sagt Kittner. „Es war, als hätte man mir mein Leben weggenommen.“ Drei bis vier Monate habe er gebraucht, um in seinem Leben einen Sinn jenseits des Internets zu finden. Erst jetzt, ein halbes Jahr später, sei er wieder der Alte.

Tom Kittners Leben hatte ein einhalb Jahre lang fast ausschließlich aus der virtuellen „World of Warcraft“ bestanden. Mit 15 Jahren hatte er mit dem Online-Spiel angefangen, das weltweit von Millionen Usern gespielt wird. Zuerst zwei Stunden täglich. Dann verbrachte er immer mehr Zeit vor dem PC, und er begann, sich ganz von der Außenwelt zurückzuziehen. Kaum aus der Schule zurückgekommen, ging es ihm bald nur noch darum, sich möglichst schnell in die Online-Community einzuloggen und bis in die späten Abendstunden durchzuspielen. Mit seiner Familie sprach er in dieser Zeit fast kein Wort mehr. Ein Privatleben jenseits des

Internets existierte für ihn nicht mehr: „Ich habe meine Zeit mit den Leuten dort verbracht. Die waren meine Familie und meine Freunde.“

Für Kittners Mutter, die nicht tatenlos zusehen wollte, wie sich ihr Sohn immer weiter in der virtuellen Welt verschanzte, war es die letzte Rettung, das Internet von einem Technik-erastbellenzulassen. Auch wenn ihr Sohn ihr den kalten Entzug bis heute nicht ganz verzeiht, ist er letztlich froh über die Konsequenz seiner Mutter. „Das kann auch richtig krass Familien zerstören“, sagt Kittner. „Ich kenne viele, die sich durch ihre Online-Sucht die schulische Karriere zerstört haben.“

(Von Thomas Thiel, aus: faz.net)

- c) Erzählen Sie den Text aus der Perspektive Toms Mutter nach.
- d) Spielen Sie ein Gespräch zwischen Frau Kittner und einem Medienpädagogen, den sie konsultiert hat, während ihr Sohn in England Ferien gemacht hat.
- e) Schreiben Sie aus dem Text alle unbekanntenen Wörter heraus, erlernen Sie sie und bilden Beispiele.

7. ЗАСОБИ І МЕТОДИ КОНТРОЛЮ

Засобами оцінювання та методами демонстрування результатів навчання з навчальної дисципліни «Практикум перекладу з німецької мови» є: екзамен, практичні завдання, поза-аудиторне читання та його захист, реферат або презентація, тести.

Форми контролю та критерії оцінювання результатів навчання

Форми поточного контролю:	Усне опитування, оцінка виконаних практичних завдань
Форма модульного контролю:	тест
Форма підсумкового семестрового контролю:	екзамен

Форми поточного контролю включають усне опитування студентів на практичних заняттях, презентації та рольові ігри за темами змістових модулів, переклад уривку зі статті з німецької на українську мову і навпаки, поза-аудиторне читання та його захист тощо. Крім цього, поточний контроль охоплює такі вибіркові форми самостійної роботи, як: підготовка і захист реферату, виконання практичних завдань, підготовка наукової роботи тощо.

Форма модульного контролю: проводиться з метою визначення стану успішності здобувачів вищої освіти за період теоретичного навчання. Підсумковий модульний контроль знань студентів здійснюється через проведення аудиторних письмових контрольних робіт та/або комп'ютерного тестування.

Форма підсумкового семестрового контролю: Підсумковий семестровий контроль – це підсумкове оцінювання результатів навчання здобувача вищої освіти за семестр, що здійснюється у формі екзамену. На підсумковий семестровий контроль виносяться питання, ситуаційні завдання тощо, що передбачають перевірку розуміння здобувачами вищої освіти програмного матеріалу дисципліни в цілому та рівня сформованості відповідних компетентностей після опанування курсу. Підсумковий семестровий контроль оцінюється від 0 до 100 балів і переводиться у національну шкалу та шкалу ЄКТС.

Поточний контроль разом з індивідуальним контролем оцінюється:

Критерії оцінки	Параметри оцінювання
90-100 – А – 5	1) на всі запитання завдання було дано вичерпні та точні відповіді. Вичерпною вважається відповідь, яка охоплює всі аспекти, які розглядаються впродовж вивчення всіх складових курсу даної дисципліни (практичні, індивідуальна і самостійна робота); У студента розгорнута, максимально повна відповідь, вільно володіє запропонованою темою; відсутні граматичні та лексичні помилки; комунікативне завдання

	<p>виконано повністю.</p> <p>2) за умови акуратного оформлення результатів роботи згідно відповідних вимог.</p>
82-89 – В – 4	<p>1) на всі запитання завдання було дано вичерпні та точні відповіді з окремими недоліками. Вичерпною вважається відповідь, яка охоплює всі аспекти, які розглядаються впродовж вивчення всіх складових курсу даної дисципліни (практичні, індивідуальна і самостійна робота); У студента розгорнута повна відповідь, в якій бракує деякої інформації, яка, проте, не має ключового значення; відсутні граматичні та лексичні помилки; комунікативне завдання виконано повністю.</p> <p>2) за умови акуратного оформлення результатів роботи згідно відповідних вимог.</p>
74-81 – С – 4	<p>1) на всі запитання завдання було дані повні відповіді. Повною вважається відповідь, яка охоплює основні аспекти питання в рамках конспекту. У студента розгорнута повна відповідь, в якій бракує деякої інформації, яка, проте, не має ключового значення; відсутні граматичні та лексичні помилки; комунікативне завдання виконано повністю.</p> <p>2) за умови акуратного оформлення результатів роботи згідно відповідних вимог.</p>
64-73 – D – 3	<p>1) дані повні відповіді на переважну більшу частину запитань, або неповні відповіді на всі запитання. Неповною вважається відповідь, яка містить не всі аспекти питання, що розглядається; У студента відповідь в достатньому обсязі, допускається опущення певної частини інформації; наявні деякі граматичні та лексичні помилки, які не порушують виконання комунікативного завдання.</p> <p>2) за умови акуратного оформлення результатів роботи згідно</p>

	відповідних вимог.
60-63 – E – 3	<p>1) дані повні відповіді на більшу частину запитань, або неповні відповіді на всі запитання. Неповною вважається відповідь, яка містить не всі аспекти питання, що розглядається; У студента відповідь в достатньому обсязі, допускається опущення певної частини інформації; наявні деякі граматичні та лексичні помилки, які не порушують виконання комунікативного завдання.</p> <p>2) за умови аккратного оформлення результатів роботи згідно відповідних вимог.</p>
35-59 – FX – 2	<p>1) не дані відповіді на більшу частину запитань; У студента відповідь в мінімальному припустимому або в недостатньому обсязі, значна частина інформації пропущена або спотворена; наявні серйозні помилки, що заважають розумінню; комунікативне завдання не виконано або відсутність відповіді взагалі.</p> <p>2) оформлення результатів роботи є незадовільним.</p>
0-34 – F – 1	<p>не дані відповіді на жодну частину запитань;</p> <p>2) оформлення результатів роботи є незадовільним.</p>

8. КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ ЗНАНЬ, УМІНЬ ТА НАВИЧОК ЗДОБУВАЧІВ

Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти (модуль 1)

Поточне оцінювання та самостійна робота														контрольна	Сума
T1+T1.1	T2+T2.1	T3+T3.1	T4+T4.1	T5+T5.1	T6+T6.1	T7+T7.1	T8+T8.1	T9+T9.1	T10+T10.1	T11+T11.1	T12+T12.1	T13+T13.1	T14+T14.1	50	10 0
3	3	3	3	3	3	4	4	4	4	4	4	4	4		

T1, T2 ... – теми

Оцінювання окремих видів навчальної роботи з дисципліни

Вид діяльності здобувача вищої освіти	Модуль 1	
	Кількість	Максимальна Кількість балів (сумарна)
Практичні заняття (допуск, виконання та захист)	14	32
Реферат/Презентація	1	3
Самостійна робота	5	15
Модульна контрольна робота	1	50
Разом	21	100

Критерії оцінювання підсумкового семестрового контролю: поточний контроль наприкінці семестру перераховується у 50-бальну оцінку; модульний контроль наприкінці семестру перераховується у 50-бальну оцінку.

Підсумковий контроль. За наявності рівня результатів поточних контролів з усіх видів навчальних занять не менше 60 балів, оцінювання виконується без участі студента шляхом визначення середньозваженого значення. У випадку, коли студент за результатами поточних контролів з усіх видів навчальних занять отримав менше 60 балів, або не погоджується з оцінкою, яку отримав під час підсумкового контролю, він має право складати екзамен. Студент, який не з'явився на екзамен без поважних причин, вважається таким, що одержав незадовільну оцінку, чи погоджується зі своїм підсумковим контролем.

Якщо студент був не допущений до екзамену, він повинен до встановленого терміну перескладання екзамену набрати необхідну кількість балів з поточного та /або проміжного контролю, виконуючи додаткові види робіт або перескладаючи модульну контрольну роботу.

Повторне складання підсумкового контролю з дисципліни, коли студент отримав оцінку «не задовільно» (нижче 60-ти балів), допускається не більше двох разів. Спроби студента виправити оцінку й не допустити академічної заборгованості обмежуються терміном в один місяць після закінчення екзаменаційної сесії.

Критерії оцінювання та схема нарахування балів є наступною:

Загальна сума балів	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою для екзамену
90 – 100	A	відміно
82-89	B	добре
74-81	C	
64-73	D	задовільно

60-63	E	
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

9. ТЕМИ ДЛЯ НАПИСАННЯ РЕФЕРАТІВ / ПРЕЗЕНТАЦІЙ

1. Складнощі перекладу. Сучасний інформаційний простір та його регулювання.
2. Зробити реферативний переклад німецького наукового тексту (на вибір студента)
3. Переклад статті з німецького журналу (газети) на українську мову (друкована сторінка).
4. Використання інструментів штучного інтелекту у перекладацькій індустрії.
5. Реферування німецькою мовою статті з газети «Frankfurter Allgemeine Zeitung».
6. Використання блогів та власних медіа у перекладознавстві.
7. Прочитати казку на німецькій (українській) мові, передати зміст українською (німецькою) мовою.
8. Перекласти фрагмент оповідання/роману/поєми з німецької на українську мову у письмовій формі (представити друкований український та англійський варіанти).
9. Перекласти фрагмент відомого твору з української на німецьку мову у письмовій формі (представити друкований українській та німецький варіанти).
10. Вплив пандемії COVID-19 на навчання іноземних мов: аналіз переходу до дистанційного навчання та викликів, які це створило для методики викладання дисципліни «Практикум перекладу з німецької мови».

11. Переклад текстів, представлення нової лексики до них. Тексти, присвячені роботі корпусу миру та співпраці США та України (тексти німецькі та українські підбираються студентами).
12. Переклад одного технічного тексту (друкована сторінка) з німецької на українську.
13. Переклад одного наукового тексту (друкована сторінка) з української на німецьку.
14. Скласти власне резюме.
15. Підготувати презентацію “Життя і творча діяльність мого улюбленого німецького/австрійського письменника/поета”.
16. Перекласти тексти у письмовій формі:
 - 1) Briefe an das Sozialamt
 - 2) Ein Berufungsschreiben an die Polizei und das Gericht.
 - 3) Briefe an Versicherung.
17. Перекласти тексти у письмовій формі:
 - 1) Kaufvertrag
 - 2) Reklamation
 - 3) Контракт.
18. Проблеми та стратегії навчання письма ділової кореспонденції на німецькій мові.
19. Лексичні труднощі перекладу (на прикладі з уривку оповідання/роману/поєми).
20. Техніки використання художніх фільмів у вивченні мови (розгляньте, як різні аспекти кіно (діалоги, акцент, культурні відмінності) можуть бути використані для покращення мовних навичок студентів).
21. Робота з відеоматеріалом: „DieEU“. Перегляд фільму, запис текстів німецькою мовою з перекладом на українську у письмовій формі (друк.).

10. АКАДЕМІЧНА ДОБРОЧЕСНІСТЬ

Під час вивчення навчальної дисципліни «Практикум перекладу з німецької мови» здобувач вищої освіти другого (магістерського) рівня повинен знати, що її викладання ґрунтується на засадах академічної доброчесності—сукупності етичних принципів та визначених законом правил, якими мають керуватися учасники освітнього процесу під час навчання, викладання та провадження наукової (творчої) діяльності з метою забезпечення довіри до результатів навчання та/або наукових (творчих) досягнень.

Дотримання академічної доброчесності здобувачами вищої освіти передбачає: самостійне виконання навчальних завдань, завдань поточного та підсумкового контролю результатів навчання (для осіб з особливими освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їхніх індивідуальних потреб і можливостей); посилення на джерела інформації у разі використання ідей, розробок, тверджень, відомостей; дотримання норм законодавства про авторське право і суміжні права; надання достовірної інформації про результати власної (наукової, творчої) діяльності, використані методики досліджень і джерела інформації.

Порушеннями академічної доброчесності вважаються: академічний плагіат, самоплагіат, фабрикація, фальсифікація, списування, обман, хабарництво, необ'єктивне оцінювання.

За порушення академічної доброчесності здобувачі можуть бути притягнені до такої академічної відповідальності: повторне проходження оцінювання (контрольна робота, екзамен тощо); повторне проходження відповідного освітнього компонента освітньої програми.

11. ОРИЄНТОВНИЙ ПЕРЕЛІК ПИТАНЬ ДЛЯ ПІДГОТОВКИ ДО ЕКЗАМЕНУ

1. Die Bundesrepublik Deutschland und ihre Menschen.
2. Die Anforderungen an Geschäftsbriefe.
3. Die Anfrage und das Angebot.
4. Wie schreibt man Werbebriefe.
5. Staat, Recht und Bürger.
6. Was gehört zu einem Kaufvertrag.
7. Worüber und wie beschwert man sich.
8. Bewerbungen.
9. Die Wirtschaft von BRD.
10. In welchem Fall und wie schreibt man eine Reklamation.
11. Wie wird ein Lebenslauf geschrieben.
12. Anzeigen. Stellensuchanzeigen.
13. Verkaufsanzeigen.
14. Soziale Marktwirtschaft.
15. Briefe an Polizei und Gericht.
16. Briefe an Sozialamt.
17. Deutsche Gesellschaft.
18. Deutschland in seiner Vielfalt.
19. Aus der Geschichte der Flüchtlinge.
20. Was ist „typisch deutsch“?
21. Weltreligionen.
22. Übersetzen Sie den Text ohne Wörterbuch.
23. Die EU.
24. Jugend, ältere Generation. Das Leben in der Ukraine und in Deutschland.
25. Öffentliche Meinung und Massenmedien.
26. „Parfümer“ (Nach P. Zuskind) - ein Auszug aus dem Roman.
27. „Der 9. November“ (Nach Kellermann) - ein Auszug aus dem Roman.

28. Aus einem Jugendmagazin.
29. „Amerika“ (Nach F. Kafka) - ein Auszug aus dem Roman.
30. Мої друзі (aus dem Ukrainischen ins Deutsche)
31. Mit dem Islam für Frauenrechte.
32. Übersetzen Sie folgende Briefe und Dokumenten schriftlich:
 - 1) Briefe an das Sozialamt
 - 2) Ein Berufungsschreiben an die Polizei und das Gericht.
 - 3) Briefe an Versicherung
 - 4) Kaufvertrag
 - 5) Reklamation
 - 6) Контракт.
33. Übersetzen Sie ausgewählte Sätze aus Geschäftsbriefen ins Deutsche.

12. СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНИХ ДЖЕРЕЛ

Основна література

1. Синегуб С.В. Theorie und Praxis der Übersetzung: Deutsch – Ukrainisch. Теорія та практика перекладу з німецької мови. : Навч. посібник / С.В.Синегуб – К.: Вид. центр КНЛУ, 2018. – 272 с.
2. Курс лекцій з теорії перекладу = Übersetzungstheorie: Навч. посібник/ Укл.: Король А. А. – Чернівці: Чернівец. нац. ун-т, 2021. – 152 с.
3. Основи усного перекладу: збірник вправ [Електронний ресурс] / уклад. А. А. Король. Чернівці : ЧНУ. 2022. 117 с.
4. Практикум з перекладу другої іноземної мови (німецької): збірник вправ та перекладацьких завдань (Частина 1) [Електронний ресурс] / уклад. А. А. Король. Чернівці : ЧНУ. 2022. 36 с.

Допоміжна література

1. Bielykh O. Anmerkungen zur Übersetzung eines Gedichtes von Heinrich Heine in Lesja Ukrainkas Fassung. Германістика в транскультурному вимірі: теорія та практика = Germanistik in transkulturellen Räumen: Theorie und Praxis : матеріали XXVII Міжнар. наук.-практ. конф. Асоціації українських германістів (25-26 вересня 2020 р.). Львів : ПАІС, 2020. С. 23-25.
2. Bielykh O., Blyznyuk L. Linguostilistische Besonderheiten der Kunstmärchen von Cornelia Funke. Актуальні питання іноземної філології : наук. журн. / за ред.: І. П. Біскуб та ін. Луцьк : Східноєвроп. нац. ун-т ім. Лесі Українки, 2018. № 8. С. 30-34.
3. Бондарчук О. Ю., Лисецька Н. Г. Концептуальний переклад : до питання трансферу культурно маркованих текстових елементів (німецька та українська мови). Актуальні питання іноземної філології : наук. журнал. Луцьк : Східноєвроп. нац. ун-т ім. Лесі Українки, 2020. № 13. С. 33-38.
4. Бондарчук О. Ю., Пасик Л. А., Рись Л. Ф. Особливості формування міжкультурної компетентності на заняттях із німецької мови. Актуальні питання гуманітарних наук: міжвузівський збірник наукових праць молодих

- вчених Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка / [редактори-упорядники М. Пантюк, А. Душний, І. Зимомря]. Дрогобич : 20 Видавничий дім «Гельветика», 2021. Вип. 37. Том 1. с. 190 – 196.
5. Бориско Н. Ф. Deutsch ohne Probleme! Самовчитель німецької мови в 2-х томах/ Н. Ф. Бориско. – К. : ТОВ “ВП Логос-М.”, 2020. – 512 с.
 6. Галузевий переклад (Німецька мова) : навчальний посібник / З. І. Кучер, М. О. Орлова, М. Л. Ліпісівський. Вінниця : Нова книга, 2018. 144 с
 7. Граматичні проблеми перекладу з німецької мови. Підручник для студентів спеціальності 035 «Філологія» спеціалізації 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша англійська» освітнього рівня бакалавр. Укл. Тупиця О. Ю. Полтава: Національний університет «Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка», 2023. 109 с.
 8. Енциклопедія перекладознавства : у 4 т. Т. 1 : пер. з англ. / за ред.: ІвзГамбієра та Люка ван Дорслара ; за заг. ред.: О. А. Кальниченко та Л. М. Черноватого. Вінниця : Нова Книга, 2020. 552 с.
 9. Застровський О. А., Застровська С. О., Зубач О. А., Пасик Л. А. Практикум з перекладу. Луцьк: Вежа-Друк, 2021. 137 с.
 10. Кабаченко І.Л. Практика перекладу німецької науково-технічної літератури: навчальний посібник. Дніпро : Національний технічний університет «Дніпровська політехніка», 2020. 163 с. (2-е вид., перероб. і доп.).
 11. Кудрявцева Н.С. Лінгвокогнітивний підхід до перекладу та поняття еквівалентності. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія, 2019. № 43 том 5, С. 80–84.
 12. Кучер З. І. Практика перекладу (німецька мова) : [навч. посіб.] / З. І. Кучер, М. О. Орлова, Т. В. Речиць ; Черкас. держ. технолог. ун-т. – 2-ге вид. – Вінниця : Нова Книга, 2017. – 459 с.
 13. Леся Українка у світі перекладу (вибрані переклади європейськими мовами): навчальний посібник для студентів спеціалізацій «германські мови

та літератури» (англійська мова і література, німецька мова і література), «романські мови та літератури» (французька мова і література, іспанська мова і література), «слов'янські мови та літератури» (польська мова і література, російська мова і література), «прикладна лінгвістика», «українська мова та література» / уклад. : О. М. Бєлих, Н. Г. Лисецька та ін. ; за заг. ред. Н. О. Данилюк. Київ : Видавничий дім «Кондор», 2019. 272 с. (Гриф Східноєвропейського національного університету імені Лесі Українки, рішення вченої ради (протокол № 2 від 22.02.2018 р.)).

14. Лисенко Г.Л. І. М. Баклан, З. В. Чепурна. Основи перекладу – міст між теорією і практикою (німецько-український напрям): підручник .Київ: КПІ ім. Ігоря Сікорського, Вид-во «Політехніка», 2019. - 204 с.
15. Практикум з науково-технічного перекладу (німецька мова) : навч. посібник для студентів 4 – 5 курсів фак. «Референт перекладач» / Нар. укр. акад., [каф. теорії та практики перекладу ; упоряд. Д. О. Фадєєв]. – Харків : Вид-во НУА, 2017. – 78 с.

Інформаційні ресурси в мережі інтернет

1. Корпус текстів німецькою мовою <https://www.dwds.de>
2. Глумачний словник німецької мови <https://www.duden.de/>
3. Theorie der Übersetzung (Статті, теоретичний матеріал) https://scholar.google.com.ua/scholar?q=theorie+der+%C3%BCbersetzung&hl=de&as_sdt=0&as_vis=1&oi=scholar
4. trans-kom. Wissenschaftliche für Translationswissenschaft und Fachkommunikation. URL.: <http://www.trans-kom.eu/>
5. Entwicklungslinien der Translationswissenschaft [online]. [cit. 2009-01-11]. In:http://books.google.com/books?id=QYmCnUYdPa8C&pg=PA34&lpg=PA34&dq=%22intra%20linguale+Verh%C3%A4ltnisse%22&source=bl&ots=YPk4Uc3Ig&sig=dEaP3Pl2kWZnzRvCiFP9qfp_jds&hl=de&sa=X&oi=book_result&resnum=1&ct=result.

6. <https://taz.de/Brief-an-die-Gesellschaft!/5867031/>
7. <https://www.welthungerhilfe.de/informieren/loesungen/soziale-sicherungssysteme>
8. <https://www.verkehrsratgeber.de/verkehrsrecht/verkehrsstraftaten/rechtsmittel-bei-verkehrsstraftaten-berufung-und-revision>
9. <https://www.kas.de/documents/252038/4521287/Soziale+Marktwirtschaft+%C3%B6kologisch+erneuern+%28PDF%29.pdf/26dcd9a8-ad25-3b3e-1da3-73e0d73d9f7c?version=1.0>
10. <https://www.vice.com/de/article/bnb973/wir-haben-aeltere-leute-gefragt-was-sie-ueber-die-jugend-von-heute-denken>
11. <https://www.lpb-bw.de/lobbyismus>
12. https://de.wikipedia.org/wiki/Das_Parfum
13. <https://www.bpb.de/themen/sozialelage/demografischerwandel/196652/einwanderungsland-deutschland/>
14. <https://library.sspu.edu.ua/wp-content/uploads/2018/04/55-1.pdf>
15. <https://www.dodis.ch/res/doc/QdD18.pdf>
16. <https://www.meer.com/de/464-der-verschollene-nach-amerika>
17. <http://eprints.zu.edu.ua/11285/1/%D0%9F%D0%BE%D1%81%D1%96%D0%B1%D0%BD%D0%B8%D0%BA%20%D0%93%D0%BE%D1%80%D0%BE%D0%B1%D1%87%D0%B5%D0%BD%D0%BA%D0%BE2011.pdf>
18. <https://kulturshaker.de/normalfall-diversitaet-wie-deutschland-mit-vielfalt-umgeht/>
19. <https://www.deutschlandfunk.de/frauenrechte-im-islam-100.html>
20. <http://www.scientologyreligion.de/religious-expertises/religious-toleration/religion-and-morals.html>